

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer :.....

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TASNILEST D TESNALMUDT

ASENTEL :

**Aslaḍ arakalan asnilsan n umawal n yimyan di temnaḍin
n Yiflissen Umlil (Ayt Yeḥya Mussa / Tizi Yennif/Draε El
Mizan /Mkira)**

BELKALEM SINDY

ḤASSANI SAËID

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway	: ḤEDDAD Samir,	MCA,	DLCA, UMMTO.
Amesnalay	: ḤASSANI Saëid,	MCA,	DLCA, UMMTO.
Tamsekyadt:	ḤUSIN Malika,	MAA,	DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2024/2025.



Asnemmer

Di tazwara ad senemrey Rebbi i yidefkan tabyest iwakken ad fakay axeddim-aggi.
Ad semrey amesnalay-iw Hassani Saeid i iḍefren deg umahil-agi segmi bdiy alami kfiy
ssaramy-as teyzi n leemer.
Nessaram afud igerzen i yal win iqedcen yef tutlayt d yidles Amazigh d wid yemmuten fell-as

Abuddu

Tanemirt i mass Hassani Saëid i yefkan tamusni –ines.

Ad buddey axeddim-agi i yimawlan-iw ezizen i yi-εawnen atas atas ssaramey-asen teyzi n
leemer

Ad buddey i wigad hemmley, d wid immuten yef tutlayt tamaziyt, d wid mazal bedden fell-as
iwakken ad talli.

Ayawas

-Tazwart tamatut

- .Asenked n yimahilen yettwaxedmen yef trakalt tamutlayt n tmaziyt.

-Aḥric amezwaru

a- Tasleḍt talɣawayt n yismawen n yemyan

-Aḥric wis sin :

a- Aslaḍ n temḍawit tamutlayt n umawal n yimyān.

-Tagrayt tamatut

-Tiybula

-Timerna

- Agzul s tefransist

-Agbur.

Tazwart tamatut

Tazwart

Di ddunit aṭas i yettidiren deg-s ama d amdan ama d aṣersiw ama d imyan, wa yeqqen yer wayeḍ; amdan d uyersiw ttidiren seg wayen tetten seg ugama.

Agama n tmurt n Leqbayel, yeččur d imyan d yisekla ama di tzegwa ney deg yizuyar. Yaṣ akken ddeqs n tezrawin i yettwaxedmen ar ass-agi yeḥ yimyan maca llant temnaḍin mazal ur nesei ara seg-sent ammud n yimyan d yisekla.

Tutlayt tamaziyt, ass-a, tebḍa yeḥ waṭas n tentaliwin: taqbaylit, tacawit, tacenwit, tamaceyt, tacełhit, tamzabit tarifat.... ay-a yegla-d yis-s umezruy d trukalt. Tantalawin s yiman-nsent bḍant d timeslayin, yal tameslayt temgared di kra yeḥ tayed, ama deg umawal, ama deg temsislit, ama deg talyiwin n wawalen.

Tutlayt taqbaylit tmeslayen-tt deg waṭas n temnaḍin n tmurt n Leqbayel : deg ugezdu n Tizi-Uzzu, di Bgayet, di Tubiret, di Sṭif, di Burğ Bu-Ḥirirğ, di Bumerdas d Ġiğel. Imi wessie umkan n tutlayt-agi, yegla-d s umgired deg umeslay ney di lmenteq; yal tamnaḍt tesea tulmisin i tt-yesemgaraden yeḥ tiyaḍ ama deg uswir n temsislit ney di talya d umawal.

Amgarad-agi, qqaren-as tamḍawit (ney amsiskel) ; yaṣ tella temḍawit deg tmeslayin n tmaziyt, maca tutlayt d yiwet.

Asentel-nney, yekcem deg tezrawin n trukalt tasnilsayt ay xedmen yismazayen am André Basset (1929), Kh. Madaoui (1995), Mena Lafkioui yeḥ trifat tcawit (2008, 2014), Said GUERRAB (2014), Salah Bayou (2017), Hassani Said (2019), Samir HADAD (2019) yeḥ teqbaylit.

Di tezrawt-agi , ad d-nejmeḥ ismawen n yimyan si kra n tuddar n tyiwanin n At Yeḥya Mussa akked Tizi Yeḥnif, Mkira d Draḥ el Mizan dagi , ad nzer amek ulyeḥ d wamek tsemin i yimyan di kra n tuddar si tyiwanin-agi, syin akkin ad d-nekkes deg waccu mgaraden ama (di temsislit, ama di tesnalya ney deg uzaṣ), ad nzer dayen ma dya amawal-agi n yimyan yemgarad si taddart yer tayed ney si tyiwant yer tayed ; isemawen yegaraden ad ten-id-nesken yeḥ tkerḍiwin ara neg s wallal ney s useyzan n QGIS.

2/Asenked n yimahilen yettwaxdamen yeḥ trakalt tamutlayt n tmaziyt :

Tarukalt tasnilsayt d afurk seg tussna n tentaliyin, iswi-ines d asideg tinḍawiyin n tutlayt, deg kra n temnaḍt. Syin yur-s ad d-tesbin asideg-agi yeḥ tkerḍiwin. Deg tezrawin yeḥ tmaziyt tarukalt tasnilsayt, teqqen yer yisem n A. BASSET; imi d netta i d amezwaru i ixedmen deg tayult-agi, yexdem snat n tezrawin: *Etudes de Géographique Linguistique de la Kabylie (1929)* akked *Atlas linguistique des parlers berbères (Algérie du nord (1936/1939))*, yexdem

dayen kra n yinadiyen deg tnerzruft, isedda-d kra seg yinadiyen-agi deg udlis *Articles de Dialectologie berbères (1959)*.

Khellaf Madoui iga yiwet n tezrawt, isenned yef yisefranen n temsislit, n tesnalya, n tseddast akked umawal. Inuda di sdis (06) n yimedqan n Lwilaya n Bgayet (Sedduq, Timezrit, Amizur, Ticci, Aweqqas, Melbu).

Tella tezrawt n Mallek **Boudjellal**, tagi tuwwi-d yef trukalt tasnilsayt deg wayir n Yicawiyen, isemma-as: *Contribution a la géographie linguistique du berbère chaoui (2008)*, inuda deg 13 n tedgatin deg tayult n tcawit.

Tazrawt n **Mena Lafkioui** (2007) ‘Atlas linguistique des variétés berbères du Rif’, tasestant tettwaxddem di 214 n yidgen, tazrawt, terza timsislit, tasnalya, taseddast, amawal tikerdiwin, malent-d tinedwa, yellan deg tmeslayin n tentala tarifit (Lmeṛruk n ugafa).

Tazrawt n **Mass Ḥassani Saïd**: *la variation lexicale et morphosyntaxique à travers les parlars kabyles*, d wagi i d azwel n tezrawt n Dukṭura n mass Ḥassani Saïd ; tasestant n tezrawt, tnuda di 111 n tedgatin n tmurt n Leqbayel. Deg tarist-ines, mass Ḥassani, yezwar qbel deg ukayed n usnezwi aruklan (distribution géographique) n kra n wawalen yerzan mennaw n yiktawalen: tafekka n umdan, iyersiwen, imyan, tanawalt, ameyrad d wakud, ismawen n umeskar, irbiben d yiniten, imyagen s talya taḥerfit, akked kra n tumanin yerzan talyaseddast. Iwala anti talyiwin ay yeggten anti ur neggit ara deg temnaḍin n tmurt n Leqbayel, syin yer-s yesleḍ tamḍawit tamsislayt (ameskel amsislan), tamḍawit tasnalyayt i d-yettilin s umgarad n usalay, akked temḍawit tanmawalt i d itekken s uttwiyi ay ttwayayen yizuran n wawalen.

Tazrawt n **Mass Ḥeddad Samir**: *Convergence et divergence lexicale en kabyle*, d wagi i d azwel n tezrawt n Dukṭura n mass Ḥeddad Samir. Tasestant n tezrawt, tnuda di 25 n tedgatin n tmurt n Leqbayel, inuda yef umgired d umcabi gar wawal n teqbaylit deg umawal n teqbaylit, iḥewwes amcabi yellan gar tmeslayin n tmurt n Leqbayel ; yerna ikenna ikenna ammud-is n teqbaylit yer tentaliyin niḍen n tmaziyt am temzabit, tacawit, tarifit, tatergit,.... Inuda dayen yef taḍa , akken i d-yenna mass Ḥeddad : ‘ taqbaylit tetwasen s tmawit ‘ imi ur tessi ara talugent ; tebḍa yef waṭas n tmeslayin, yal tameslayt s tulmisin-ines. Deg unadi i yexdem mass Ḥeddad yefka-d tamuḍli-ines yef taḍa yellan i tmeslayin n teqbaylit d usemres-sent di yal tamnaḍt n tmurt n Leqbayel.

- **Guerrab said (2014)** : inuda yef tussna n tantaliwin , anda yexdem tasastant tesseḥ azal n 130 n wawalen s tefransist. Awalen-agi, enan kra n wawalen iḥerfiyen (ismawen, imyagen, irbiben) d kra n tefyar timezzyanin.

- **Bayou (2017) :** inuda yef temdawit deg useqeed n tmeslayt n tmaziyt, inuda ladiya yef tанда i yeenan kra n temnađin n tmurt n Leqbayel, anadi-ines yuwi-d dayen yef temsal-agi n usmeskel n umawal deg ufran n tlugent tasnalsit i tmeslayt n tmaziyt.

Asenked n usentel

Deg umahil-agi i xedmey, byiy ad d-jemey am mud n yimyan yellan deg kra n tuddar n temnađt n At Yehya Mussa. Tiffey tamet n tuddar yettafaren ar tyiwanin n At-Yehya Mussa akked Tizi-Yennif , Mkira d Drae el Mizan . Ad eerdey, si tama, ad d-gelmey amawal n yimyan n tuddar-nni ; ad eerdey ad srewsey, si tama-nniden, gar yismawen n yimyan n tamet-nni n tuddar, ad zrey dya ma yemgada wamek ttsemmin i yimyan deg yidis-nni n Yiflissen Umlil ney thuzatent temdawit yas deg yiwen n leerc.

Tamukrist

Deg leqdic-agi, ad newwet ad nezrew ismawen n yimyan i d-negmer seg tamet (08) n tuddar n Yiflissen Umlil. Ad nesled talyiwin n yismawen n yimyan d usemminsen seg taddart yer tayed. Ha-ten-a yisteqsiyen i-yef tbedd tezrawt-agi:

- Anwi ay d iberdan n usiley n yismawen n yimyan n temnađt-nni n Yiflissen Umlil?
- Amek ttsemin Leqbayel i yimyan di tuddar n Yiflissen Umlil?
- D acu yemgadan d wacu yemgaraden (deg ususu, deg talya ney deg uzar n yismawen) gar tamet-nni n tuddar n Yiflissen Umlil?

Turdiwin

- Di temnađin-agi n leerc n Yiflissen Umlil, yezmer ad d-naf amcabi gar yismawen-agi n yimyan.
- Yezmer dayen ad yili umgired di talya d temsilit gar tamet-nni n tuddar.
- Yezmer ad ilin kra n wanawen n yimyan llan di temnađt, ulac-iten di temnađin niden.

Iswi n tezrawt

S usentel-agi ay ferney, byiy ad ttekkiiy deg ugmar n umawal n yimyan n tmurt n Leqbayel. Ar ass-agi, ddeqs n wammuden ay llan, ttwaxedment tezrawin fell-asen, yal am mud anta tamnađt .ANSI ay d-yettwagmar. Imi yal tamnađt amek tettmeslay, rriy ddhen-iw yer temsalt-agi n temdawit (ney n usmeskel) akken ad zrey dya tuddar n Yiflissen Umlil ma mgadant ney mgaradent deg usemmin n yimyan.

Ṭṭfey tayiwant n At Yehya Mussa deg-s atas n tudrin, tettekka yer ugraw n yidis amalu amṭerfi (Kamal Nait-Zerrad, 2004). Dayen ṭṭfey tayiwant n Tizi Yénif , Mkira d Drae el Mizan; ṭṭfey kan tamet (08) n tudrar n tyiwanin-agi, byiy ad zrey dya deg snat-agi n tyiwanin ma nezmer ad naf amgarad deg usemmi n yimyan ney ala. Nra ad d-nernu tamussni yef temḍawit d wamek tbeddilen wawalen seg taddart yer tayed ama di lmenteq, deg uzar d wamek ulyen yismawen n yimyan.

Afran n usentel

Seg taddart yer tayed ad naf tettbeddil tmeslayt imi mkul taddart anda i d-tuzga ama temqarab ney tembaead yef tayed yef waya ferney asentel yef yimyan akken ad ten-nissin dayen sean azal deg ugama am yimdanen.

Ferney asentel n yismawen n yimyan deg tyiwanin-agi n Yiflissen Umlil akken ad ttwissnen am wid n temnaḍin niḍen, i wakken diy ad nwali amgired yellan gar yismawen n yimyan-agi deg wayen yeenan asusru (lmentaq) d unamek, di talya akked d uzar n yismawen-agi si taddart yer tayed. Tudrar-agi ferney ulac anadi atas fell-asent, yef waya i byiy ad d-gemrey ammud seg-sent i wakken ad temmed taffa n umawal n teqbaylit s tmeslayin akk yellan.

Tarrayt n ugmar n wammud

Akken ad gemrey ammud-agi inu, defrey kra n tarrayin, ha-tent-ad :

- Uqbel ad rzuy yer unnar akken ad d-gemrey ismawen n yimyan, uwiy-d tugniwin n yimyan akken ad yifsus uxeddin fell-i yernu ad tishil tririt yef yisteqsiyen.
- Ttaruy tiririt-nsen akken tt-id-nnan deg uzamam-inu, nejmeε-d ammud-nney, xas akken llan kra yimselya mi ten-nesteqsa ur d-fkin ara tiririt, nkemmel anadi. Deg uxxam, nura akk awalen-nni n yimyan di tfelwit, nsemres ttawil (EXCEL, WORD) nga tikerḍiwin akken ad ay-d-tbin ugar temḍawit tamsislayt d telyawayt d tenmawalt gar temnaḍin-nni s useyzan n QGIS.

Uguren n ugmar n wammud

Byiy ad d-iniy ieewwiqen i d-ufiy mi d-gemrey ammud n yismawen n yimyan :

- Lant kra n temselya (tlawin) gummant ad tent-steqsiy ;
- Lan kra n yimselya meqquerit deg leemer rnu xuşšen izri, ur walan ara akken iwata tugniwin-nni ;

Asenked n unnar

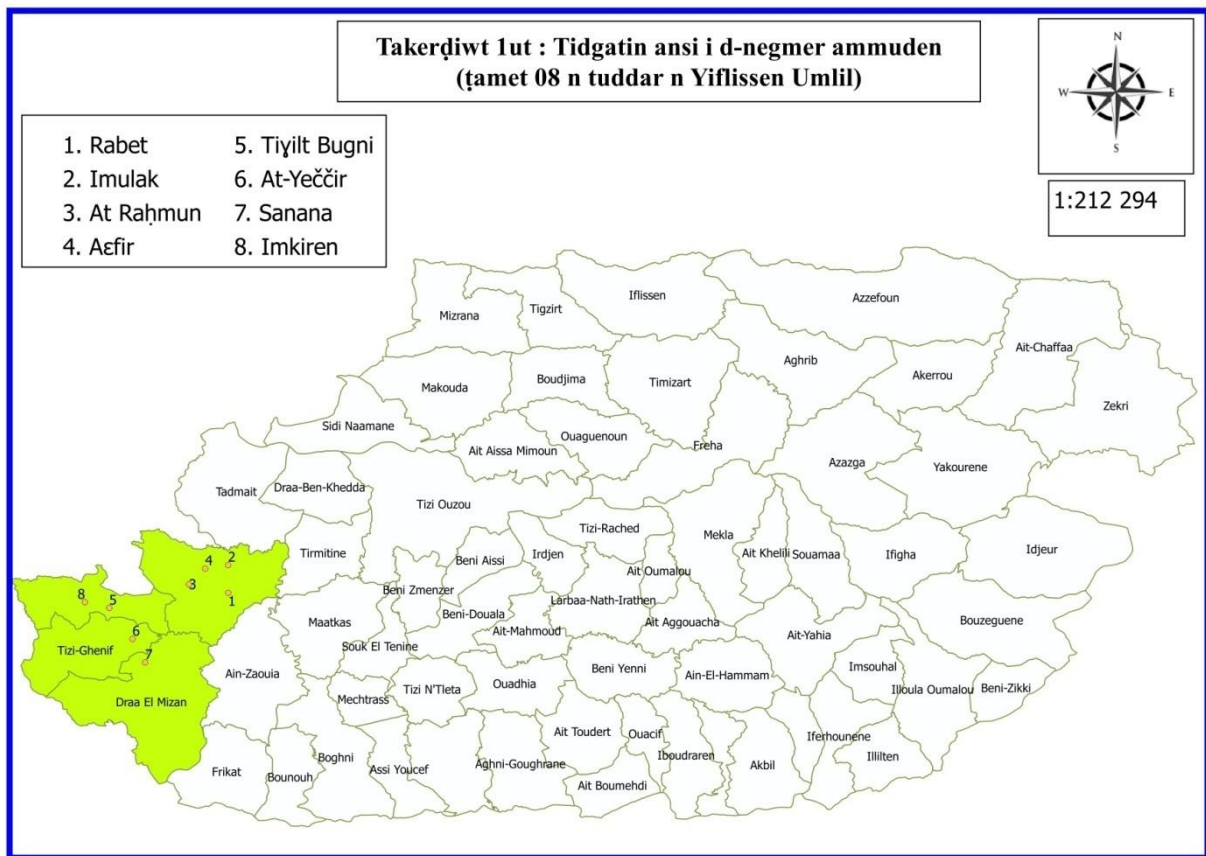
At Yahya Mussa d yiwet n tyiwant n ugezdu n Tizi-Uzzu. Nefren ukuzet (04) n tudrin ittekkkan yer tyiwant-agi : Rabet, Imulak, At-rahmun, Aefir.

Tizi-Yenif d yiwet n tyiwant n ugezdu n Tizi-Uzzu. Ha-tent-a tuddar (tidgatin) nefren : At-Yeččir, Tiyilt Bugni.

Drae el Mizan : sanana .

Mkira: imkiren .

Takerđiwt n tedgatin (Annar)



Tafelwit n yimselya

1/At Yahya Mussa

Imeslyā	Leemer-nsen	Taddart
Nna Wardiya	65	Rabet
Jeğiga	50	Rabet
Mass Mestafa	37	Imulak
Nna Hurya	40	Imulak
Nna Zuhra	60	At-Rahmun
Mass Lmulud	53	Aefir
Nna Fađma	53	Aefir
Massa Kenza	49	At-Rahmun
Nna Saediya	76	Imulak
Nna Wardya	61	Aefir

2/ Tizi-Yennif /Draε el mizan /Mkira

Imselya	Leemer-nsen	Taddart
Nna Saediya	60	Tiyilt-n-Ugni
Nna Ferřuđa	45	
Nna Baya	50	Imkiren
Massa Nuřa	40	
Massa Ĥurya	38	At-Yeččir
Nna Zuhřa	40	Sanana

Aḥric amezwaru
Tasleḍt talyawit

Tazwart

Deg yixef-agi, ad nesleḥ talyiwin n yismawen n yimyan ay d-negmer di tuddar n tyiwant n At Yaḥya Mussa /Tizi yenif /Drae el mizan /Mkira . Ad nebdu seg yismawen iḥerfiyen (azar /asalay d tmitar tigejdanin), ad nuḡal yer yismawen imeftiyen : isuddimen d wuddissen, syin ad nesleḥ ireṭṭalen. Nebḍa ammud yef kratet n taggayin :

Taggayt tamezwarut : deg-s ismawen iḥerfiyen ;

Taggayt tis-snat: deg-s ismawen imeftiyen (isuddimen d wuddisen);

Taggayt tis kratet: ismawen ireṭṭalen.

1/Tabadut n tesnalya:

tasnalya, tzerrew talyiwin n wawalen, tekkat ad d-tesken amek bnan wawalen ney amek gant talyiwin-nsen.

2/Isem:

di tmaziyt, isem d tayunt n umawal, yettaley s uzar d usalay d tmitar.

3/Azar:

d tirgalin yef ibedd wawal mi Ara as-nekkes akk iwšilen d tmitar tigejdanin. Azar, izeddi awalen n yiwet n twacult. Amedya: azar /KS/ yezdi akk awalen-agi : *eks* (d amyag) ;

CHAKER.S : « *la racine est obtenue après l'illimitation de tout les affixes et désinences, elle est porteuse des sèmes essentielles, commun à tout les termes constitué avec cette racine.* »¹

4/Asalay:

d lqaleb-nni i-deg yettuḡal wawal akken ad d-tban taggayt-is. Ad naf deg-s tiyra akked tergalin ney tiyra Kan.

Amedya:

Isem n yimyi	Azar	Asalay
Azegdef	ZGDF	Ac1ec2c3ec4

Lmulud At-Meemmer, yenna-d : « *isem immal tayawsa. isem amaziyt yezmer ad yeseu:*

- *Snat n tewsatine : amalay / unti ;*
- *Sin yemḍanen asuf / asget ;*
- *Sin waddaden : ilelli /amaruz.* »²

¹ CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchene, Alger, 1991, p. 125.

² MAMMERI M., *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Ed. CNRPAH, 1990, pp. 19-20.

1/. Ismawen iherfiyen :

Di tutlayt tamaziyt, isem yebna yef uẓar d usalay d tmitar tigejdanin.

A/Taggayin n uẓar :

llan yizuran bu-yiwet n tergalit, bu- snat n tergalin, bu-krađet n tergalin , bu-ukuzet n tergalin,

....

Llant semmuset n taggayin:

Aẓar bu yiwet n tergalit

Isem n yimyi	Aẓar
Illili	L
Taga	G

Aẓar bu-snat n tergalin

Isem n yimyi	Aẓar
Sisnu	SN
Timejja	MJ

Aẓar bu-krađet n tergalin

Isem n yimyi	Aẓar
Amezzir	MZR
Aslen	SLN
Azemmur	ZMR
Ifilku	FLK

Aẓar bu-ukuzet n tergalin :

Isem n yimyi	Aẓar
Cilmun	CLMN

Aẓar bu-semmuset n tergalin

Isem n yimyi	Aẓar
Meednus.	MEDNS
Qrenfel	QRNFL

2/-Timitar tigejdanin n yismawen

Di tmaziyt (di teqbaylit), isem yezmer ad yesu: snat n tewsatın (amalay /asuf) ; sin n yemđanen (asuf /asget) ; sin n waddaden (ilelli amaruz).

Isem yebna yef umxalaf ger wunti d umalay, asuf d usget, addad illeli d waddad amaruz.

MAMMERI, M: « isem *amaziy izemar ad iseu*:

*2 *tewsatın: amalay /unti* * 2 *yemđanen: asuf (1 tyawsa) Asget (ugar n 1)* *2 *waddaden: ilelli /amaruz.*

1

2.1. Tawsit

Deg wammud-nney, nufa-d ismawen imalayen d yismawen untiyen.

2.1.a. Ismawen imalayen:

S umata, isem amalay ibeddu s teyri: s ‘‘a’’, ney ‘‘i’’ ney ‘‘u’’.

Ha-ten-a yismawen n yimyan ibeddun s teyri ‘‘a’’ i d-nufa deg wammud:

-Abeqquq

-Azekkun

-Azumbi

-Aderyis

-Agicur

-Aslen

-Amaday

Ismawen n yimyan ibeddun s teyri ‘‘i’’ i d-nufa deg wammud :

-Irden

-Inijjel

-Ifires

-Idles

-Ikeffis

-Igezmir

¹ MAMMERI, M, *tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Ed CNRPAH, 1990Op. Cit. p. 20.

Ismawen n yimyan ibeddun s teyri ‘u’ i d-nufa deg wammud:

-Ulmu (fkiyt-id berra n umud).

2.1.b-Unti

S umata, unti yettaley s tmerna n tmatart ‘t’ deg tazwara akked taggara n yisem amalay (t-----t) ney di tazwara kan. Tamatart n wunti i iseεu yisem, tesεa ddeqs n wazalen ney yinumak. Unti, yemmal-d azalen-agi:

- 1- **Tawtemt:** aserdun / taserdunt (amedya-gi, nefka-t-id berra n wammud).
- 2- **Asemzi** n tyawsa: abquq / tabquqt (d sşenf n ubquq d amectuħ yiferr-is).
- 3- **Tayunt** seg ugraw: tazemmurt (d tayunt), d aseklı seg uzemmur (seg ugraw).

2.2. Amđan n yisem

Di tmaziyt, yella wasuf akked usget. Talya n wasuf teskanay-d/temmal-d Kan yiwet n tyawsa; ma d asget, yemmal-d snat n tyawsiwin ney ugar. NAIT ZERRAD, K : « *le berbère possède un singulier et un pluriel.* »¹

K. NAIT ZERRAD, yerna yenna-d : « *le berbère possède un singulier et un pluriel. On distingue deux types de pluriel : le pluriel externe (ajout d’un suffixe), un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe +alternance interne)* ».²

MOULOUD MAMMERI : « *ger usuf d wesgwet snat tyawsiwin i yettbeddilen : amagrad (ney : tiyri n zdat) d tfekka yisem (ney : afeggag).* »³

S umata, asget, yettaley seg wasuf s ubeddel ney s tmerna n tmatart i talya n wasuf. Asget, yebđa yef krad n leşnaf: asget azyaray; asget agensay ; asget areggan.

2.2.A- Asget azyaray

Yettalay usget azyaray n yisem amalay ney wunti s ubeddel n teyri tamezwarut ‘a’ tettuyal d ‘i’ akked d tmerna n tehayt « n », « an », « in » ney « win », « yen » yer taggara.

NAIT ZERRAD : « *ce pluriel se forme en ajoutant un suffixe au nom, la voyelle initiale ‘a’ devenant ‘i’.* »⁴

Imedyaten :**1-Amalay**

¹ NAIT ZERRAD., K., *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) tome 1- morphologie*, Ed. ENAG, Alger, 1995, p. 49.

² Ibid p 49.

³ MAMMERI MOULOUD, *Tajeřrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit*, Editions CNRPAH, Alger1990, p23

⁴ NAIT ZERRAD, k ; « *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) tome1*, Editions ENAG, Alger 1995, p 50.

Isem amalay		
Asuf	Asget	S tmerna n tehrayt "en"
Azeberbur	Izeberburen	S tmerna " en "
Ažekkun	Ižekkunen	S tmerna n" en"
Abequq	Ibequqen	S tmerna " en "

2. Unti

Isem unti		
Asuf	asget	S tmerna n tehrayt" in"
Tanzert n temcict	Tanzarin n temcicin	S tmerna " in"
/	Timezin	S tmerna " in"
Tilyet n temyart	Tilyatin n temyarin	S tmaerna " in"

B- Asget agensay

Yettaley s umsenfel n teyra akked ubeddel n teyri tamezwarut.

K. NAIT ZERRAD yenna-d : « [...] *il se forme par alternance d'une voyelle interne (et plus rarement d'une consonne), sans suffixe.* »¹

Md :

Amaday	Imuday
Aderyis	ideryisen

C- Asget areggan

Yettaley s tmerna n tehrayt akked temlellit n teyri ney n tergalt.

K. NAIT ZERRAD : « [...] *ils sont caractérisés par un suffixe et par une alternance vocalique et/ou consonantique interne.* »²

2.3-Addad

Isem di tmaziyt yetteli yer waddad amaruz ney yer waddad illelli.

.3.a. Addad ilelli

¹NAIT ZERRAD .K, Grammaire de berbère contemporaine (kabyle), morphologie tome 1, Edition ENAG ,Alger.1995 op-cite p 54.

² Ibid, p 57.

Yettili yisem deg waddad ilelli mi ara yili s talya-nni tamezwarut akken i t-nettaf iman-is ama deg usegzawal ama deg tmeslayt kan. Yettili yisem yer waddad ilelli mi ara yili wahdes ney mi ara yilli berra n tefyirt di kra n twuriwin :

*Asemmad ilelli

*Asemmad usrid

* Anamal n usentel

Imedyaten n yismawen yer waddad ilelli :

-azberbur

- Azegđef

-aslen

- Irden

- Azemmur

- Timerzuga

- Amezzir

.3.b- Addad amaruz

Yettaley yisem seg waddad ilelli yer waddad amaruz s ubeddel n teyri tamezwarut ney s tmerna n uzgen –ayri yer tazwara; akken yezmer dayen s uyelluy n teyri tamezwarut deg unamek n tejerrumt.

NAIT ZERRAD, K : « *l'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de « w » ou « y » et/ou maintien ou chute de la voyelle initiale.* »¹

Yettili yisem d amaruz :

deffir tenzeyt ‘ n ‘ Abeddel n teyri tamezwarut ‘a’ s teyri ‘u’

Addad ilelli	Addad amaruz
Azegđef	Uzegđef
Aslen	uslen
Azemmur	uzemmur
Abelluđ	Ubelluđ
Amezzir	umezzir
Axxerub	uxxerub

¹ NAIT ZERRAD, K., *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) 1- talyiwin*, Edition ENAG, Alger, 1995, p. 62.

Afeqqus	ufeqqus
Azezzu	uzezzu
Azumbi	uzumbi

***deffir tenzeyt « s »**

Amedya

-timejja / s tmejja

***deffir tenzeyt « yer/ar »**

- amedya

- ar tremmant-nni

Tamawt :

Llan yismawen n yimyan ur tbeddilen ara talya deg waddad amaruz :

Addad ilelli	Addad amaruz
Taga	N taga

1- Addad amaruz n yismawen imalayen

-Timerna n uzgen-ayri "y" yer teyri "i"

Imedyaten

Addad ilelli	Addad amaruz
Irden	yirden
Ifires	yifires
Idles	yidles
Ikeffis	yikeffis
Iskim	yiskim

2- Addad amaruz n yismawen untiyen

Ha-t-a wamek tettbeddil talya n yismawen untiyen yer waddad amaruz:

1- Ayelluy n teyri tamezwarut

Imedyaten

Addad ilelli	Addad amaruz
Tayeddiwt	tyeddiwt

2- abeddel n teyri tamezwarut ‘a’ ney ‘i’ tettuyal ‘e’**Imedyaten**

Addad ilelli	Addad amaruz
Tamsawt	Temsawt
Taktunya	Tektunya
Timezin	Temzin
Tilyet n temyart	Telyet n temyert

Akken llan yismawen imalayen ur tbeddilen ara talya yer umaruz i llan yismawen untiyen ur tbeddilen ara talya seg waddad ilelli yer waddad amaruz.

Imedyaten n yisemawen untiyen

addad ilelli	addad amaruz
Tuzzalt	Tuzzalt
Tuccanin	Tuccanin
Ticcert	Ticcert

-tasleḍt talyawit n yismawen imeftiyen

Nesufuyd isemawen iḥerfiyen s sin n yiberdan

*asuddes

*asuddem

Ismawen iḥerfiyen d ismawen iseān yiwen unamek maca isea aketar n yiwen n yiferdisen isenamkayen

A_ Isemawen isuddimen : d allal n usnulfu n wawalen di tmaziyt s tmerna n yizewiren i d yidḍfiren i talya taḥerfit (aḥar n wawal) yebḍa yef sin n yiḥricen di tmaziyt , isuddimen n tyara , isuddimen n teyda .d timerna n usezwir ney tagara n wemyag ney n yisem ad fken awal amaynut s unamek amaynut .nezmer ad d nini yettaleḍ s tmerna n yiwen uwsil naḡ aḥas yer uḥar ney s tmerna n yiwsilen di tazwara ney di taggara n wawal.

Yennad HADDADOU .M.A : « *on a pris l'habitude, à la suite des sémitisants de distinguer, en berbère deux types de dérivations : la dérivation d'orientation et la dérivation de manière.* »¹

BENDALI, S : « *asuddem d asuffey n wawal seg wawal niḍen, awal i d –yettsuddmen d awal asuddim, yettili*

D isem, d amyag

Si zik ar assa, simmal ttlalen-d wawalen imaynuten, rennun-d yer wawal n tutlayt. »²

Tamaziyt tebḍa yef snat n tewsatn n usuddem : asudem n teyda d usuddem n tyara.

Yenna-d CHAKER : « *la dérivation est le pivot, non seulement du lexique, mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbale* ». ³

Asuddem s iyi-s i d nesnulfa awalen imaynuten.

1-Asuddem n teyda

Yettili-d s tmerna n yiwsilen, yer HADDADOU .M.A. awal yetwasuddem-d seg umyag ney seg yisem.

Asuddem seg umyag s tmerna n uwsil⁴

Asway	Attway	Amyay
s	Tt/twa	my

Seg umyag nezmer ad nsuddem isem n tigawt/isem akmam/isem n wallal.

¹ HADDADOU. M.A « le vocabulaire berbère commun, thèse pour le doctorat d'Etat de linguistique, Mai2003, p 142.

² BENDALI, S , Awfus amaynut n tmaziyt , p 61.

³ CHAKER .S «Manuel de linguistique berbère T1, Ed BOUCHEN Alger, 1991, p 179

⁴ HADDADOU.M.A, Guide de la culture berbère, INA-YAS, Paris, 2000,p 241-242.

Ismawen isuddimen :

Askerci, yuddam-d seg umyag *skurrec*, i d-yekkan seg kurrec.

Tasemmumt	semmum
-----------	--------

2-Asuddem n tyara

D allus n użar ney d allus n yiwet ney n snat n tergalin n użar, ney s tmerna n yiwsilen yer CHAKER : « *la dérivation expressive concerne tous les lexèmes qu'ils soient verbaux au nominaux.* »¹

md : neenaε /Nε

Taggayin n usudem*-asuddem n umyag :**

Md :

Irzig timerzuga

-asuddem s walus n tergalin

Md :

Abquq

Bibras

-asuddem n uzwir n''bu''

Md :

Bunarjuf

B-Asuddes :

Asuddes, yettili-d s usemlil n sin wawalen akken ad d-fken awal nniđen s unamek –is neqqar-as isem uddis. Yettaley s ddeqs n talyiwin yemgaraden. isem uddis, yezmer ad yaley s usențed n yiferdisen ney s usdukkel n yiferdisen s . isemawen uddisen nettaf-iten rzan imyan , iyersiwen , tuddar , imdanen .

Asuddes d asdukel ney d asedukel n sin n wawalen ney iferdisen yesεan inumak akken ad nsufey awal amaynut.

BENDALIS, S : « *llan yismawen uddisen yedduklen, d yiwen wawal (amagraman) wiyed qqimen deg sin iferdisen akken llan tislit waman).* »²

Lan sin n lesnaf n usuddes :

¹ CHAKER S Un parler berbère d'Algérie (kabyle) : (syntaxe), université de Provence, p 471.

² BENDALIS, S, Awfus amaynut n tmaziyt , p 14.

asuddes s usenteḍ**asuddes n usdukel****1- Asuddes s usdukel : d sin n wawalen duklen s tenzeyt ‘n’**

(s tenzeyt ‘n’) :

Isem + n + isem

HADDADOU, M, A : « *comme les composés, ils combinent des unités, mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule.* »¹

d awal iseduklen sin wawalen s tenzeyt « n » amakken i d –yenna HADDADOU M, A « *asuddes n usenteḍ n yiferdisen d adenteḍ sin n wawalen gar-asen tanzeyt ‘n’ ara d yefken awal amaynut.* »²

Amedya :

isem	+	n	+isem	=isem uddis
-------------	----------	----------	--------------	--------------------

-taxlult n nebbi

Afer n zizewa

-amezuy n yilef

-tamart n umyar

-aqejir n teskurt

-laḥcic n carba

-asennan n wayyul

-tara n waḍil

-tilyet n temyart

Tamawt : asuddes s yisem d yisem yezmer yisem d asemmad n yisem ad yili yer talya n waddad amaruz md : iles ufunas.

2- Asuddes s usenteḍ

Sin n wawalen inetḍen yefyed wawal amaynut aya ukk mebla tanzeyt ‘n’

Akken i d-yenna HADDADOU .M, A : « *asuddes s usdukkel sin wawalen ara d-yefken awal amaynut mebla tanzeyt ‘n’.* »³

Amedya :

¹ HADDADOU, M, A, Guide de la culture et de la langue berbère, p 260.

² Ibid. HADDADOU .M, A, Badr .ya ,2000 « la composition synaptique combine des unités mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule ».p 247

³ HADDADOU MOHEND, A Op.cit. « Dans la synchronie ils sont tous figés, cela signifie que les modèles de formation ne sont plus utilisés pour produire de nouvelles unités. »

-azegđef	amyag+isem
-left leqbayel	isem+isem
-ħeb skata	isem+isem
-mageritij	amyag +isem
-feqqus laħmir	isem+isem
-iles ufunas	isem+isem
-ħejret tmeryem	isem+isem

Aređtal :

D awal i d-nuwwi seg tutlayin niđen yezmer ad yili d isem ney d amyag , deg tutlayt-nney nuwwi-d awalen seg taerabt ney seg tefransist .

Aħas n yimusnawen i d –yuwwin awal fell-as.

Ger-asen MOREAU .M-L : « *un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.* »¹

Awal aređtal d awal i d-yuwwi umsiwel ney tamyiwant si tutlayin niđen akken yella mebla abedel.

Deg wammud-iw ufiy-d iređtalen amedya :

- Selq d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Zanjabil d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Laxzama d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Lyasmin d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Lbesbas d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Ttmar d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Lqesbar d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Fijel d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Feqqus laħmir d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - Meednus d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - ħeb skata d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - lxux d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - rend d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - lubya d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - lekremb d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - tefah d aređtal seg tutlayt n taerabt
 - batata d aređtal seg tutlayt n taerabt
- Aħas n yemyan i d yekkan seg tutlayt n taerabt.

¹ MOUREAU, M, L « sociolinguistique concepts de base, p 136.

- tumatic d aređđal seg tutlayt tafransist
 - batata d aređđal seg tutlayt tatelyanit.
- Tamawt : Ađas n yemyan i d yekkan seg tutlayt n taerabt.

***tagayin n yisemawen imerđilen**

Deg wamud –aggi n umawal n yemyan nufa

*Azegen n yemyan i d ređlen seg tutlayt n taerabt.

Tagrayt

Mi nesleđ talyiwin n yismawen n yimyan, nufa-d ulyen s usuddes d usuddem. Amur ameqqran, yebna yef uzar d usalay. Llan kra n yiređđalen maca ur ggiten ara.

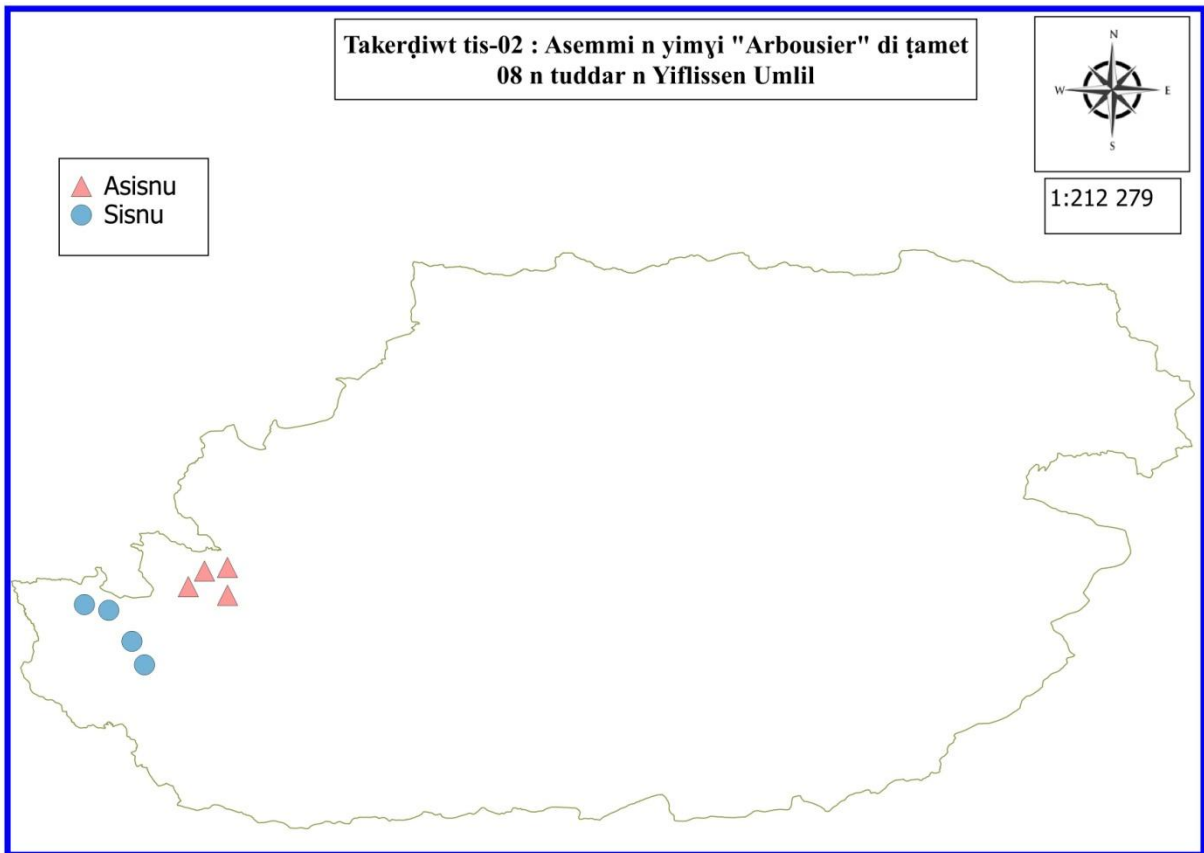
Ahric wis sin

Tasleđt n tkerđiwin

Tazwart

Deg uħric-agi wis sin,ad nexdem tasleđt n tkerđiwin i yisemawen n yemyan ay d nemger si temnađin n tmurt n leqbayel .dagi ad nwali tinđawinyin akk yellan ama d temsislit, ama d talyawayt, ama d tanmawalt, syin ad nwali ma llan yismawen i icerken akkk tidgatin i yef nexdem.

Takerḡa tis-02 : Asemmi n « Arbousier » di snat n temnaḡin n tmurt n Leqbayel (Ayt Yahya Mussa /Tizi yenif/Draew el Mizan / Mkira)



Isem n yimyi «**arbousier**» yesea snat n tneḡwa di tedgatin n snat n tyiwanin n Yiflissen Umlil : **asisnu** ; **sisnu**.

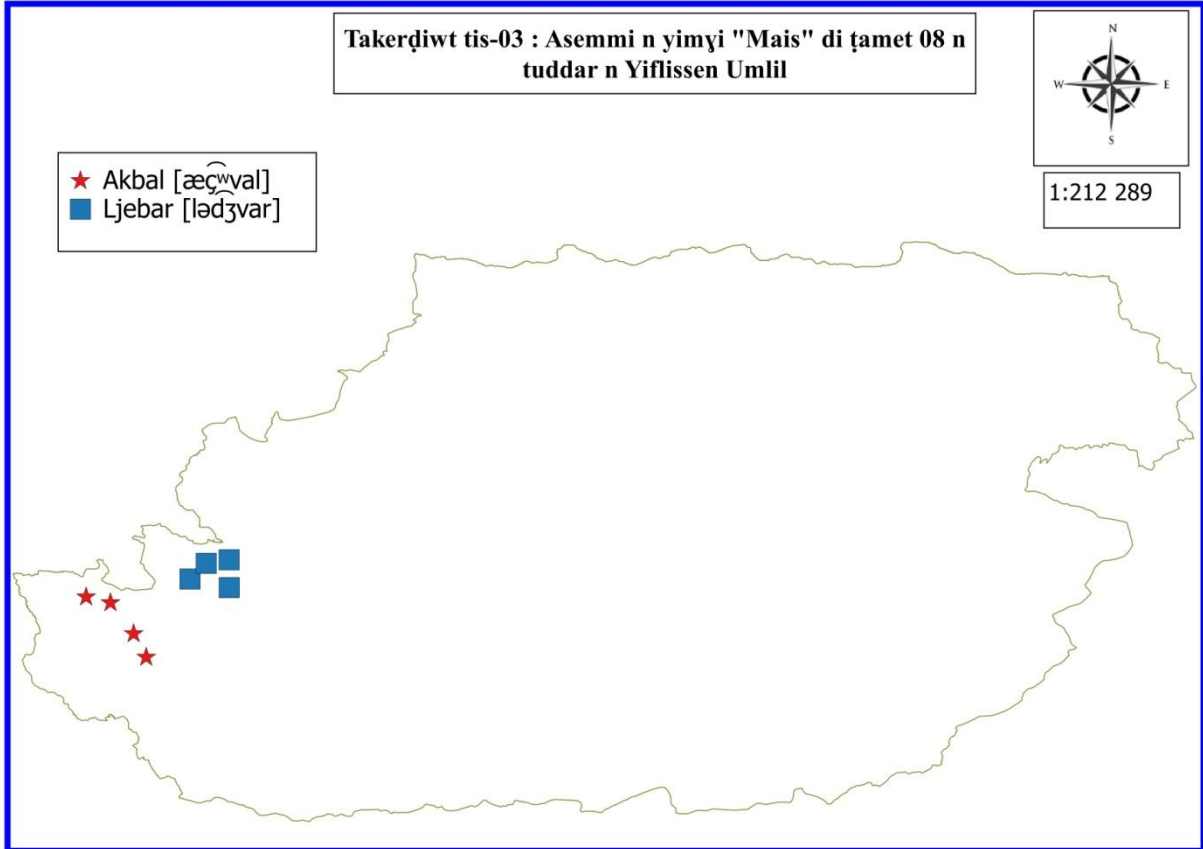
Deg tuddar n tyiwant n Ayt Yahya Mussa d taḡa **asisnu** i d-nemlal ; ma di tuddar n tyiwant n Tizi-Yenif sexdamen taḡa **sisnu**.

Amgired, iban-d deg uyelluy n teyri tamezwarut ‘’**a**’’/Ø.

Asisnu: asalay-is: **ar1ir1r2u**

Sisnu: asalay-is: **r1ir1r2u**

Takerđa tis-03: Asemmi n « Maġs » di snat n temnađin n tmurt n leqbayel (Ayt yaħya musa /Tizi yenif/Drae el mizan /Mkira).

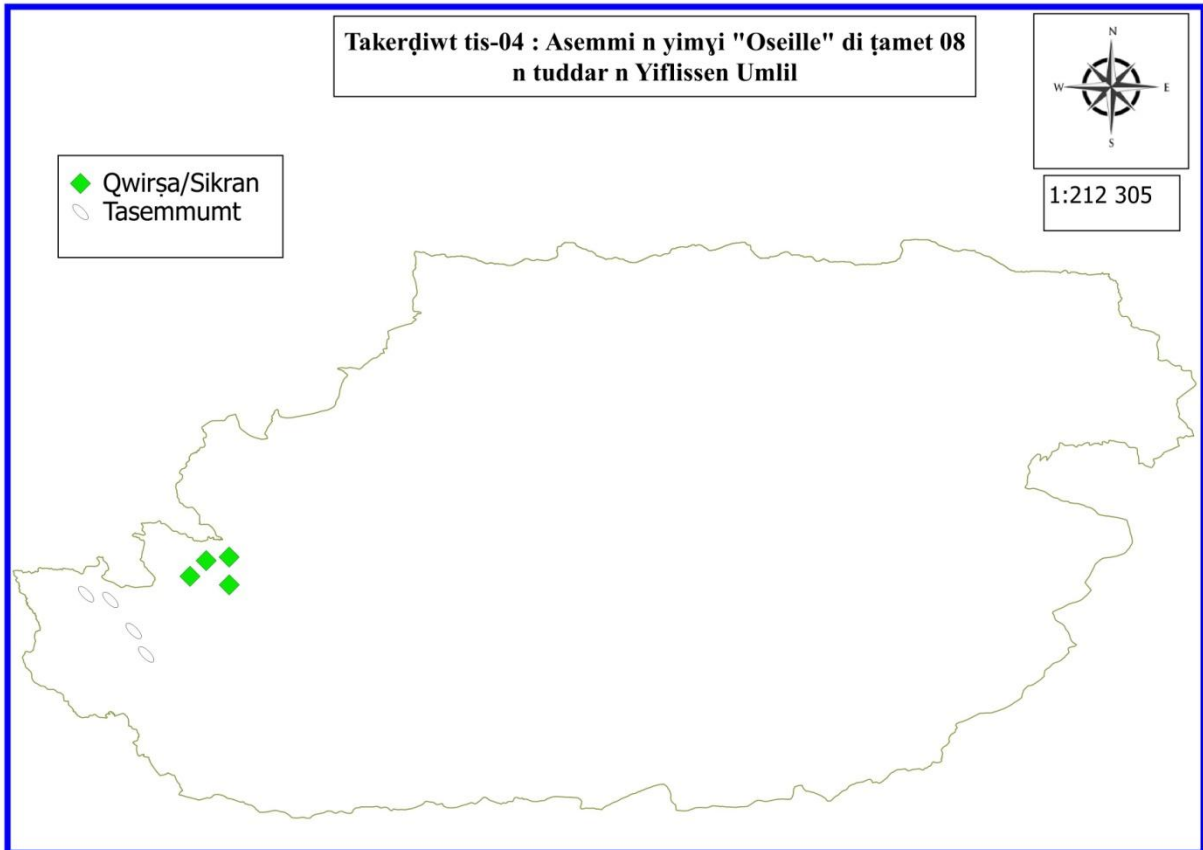


Isem-agi n «mais», yesea s tneđwa ‘*akbal*’ / ‘*ljebar*’,

Deg Wayt Yehya Mussa d isem areřtal si tutlayt taerabt *ljebar* i semrasen. Areřtal-agi, yettef amkan n yisem n tmaziyt.

Deg ukuzet-nni n tuddar n Tizi-Ŷennif, d tańđa ‘*akbal*’ [aç^wval] i d-nemlal

Takerđa tis-04 : Asemmi n «Oseille» di snat n temnađin n tmurt n leqbayel (Ayt Yeħya /Tizi-Yennif/Draε el Mizan /Mkira)

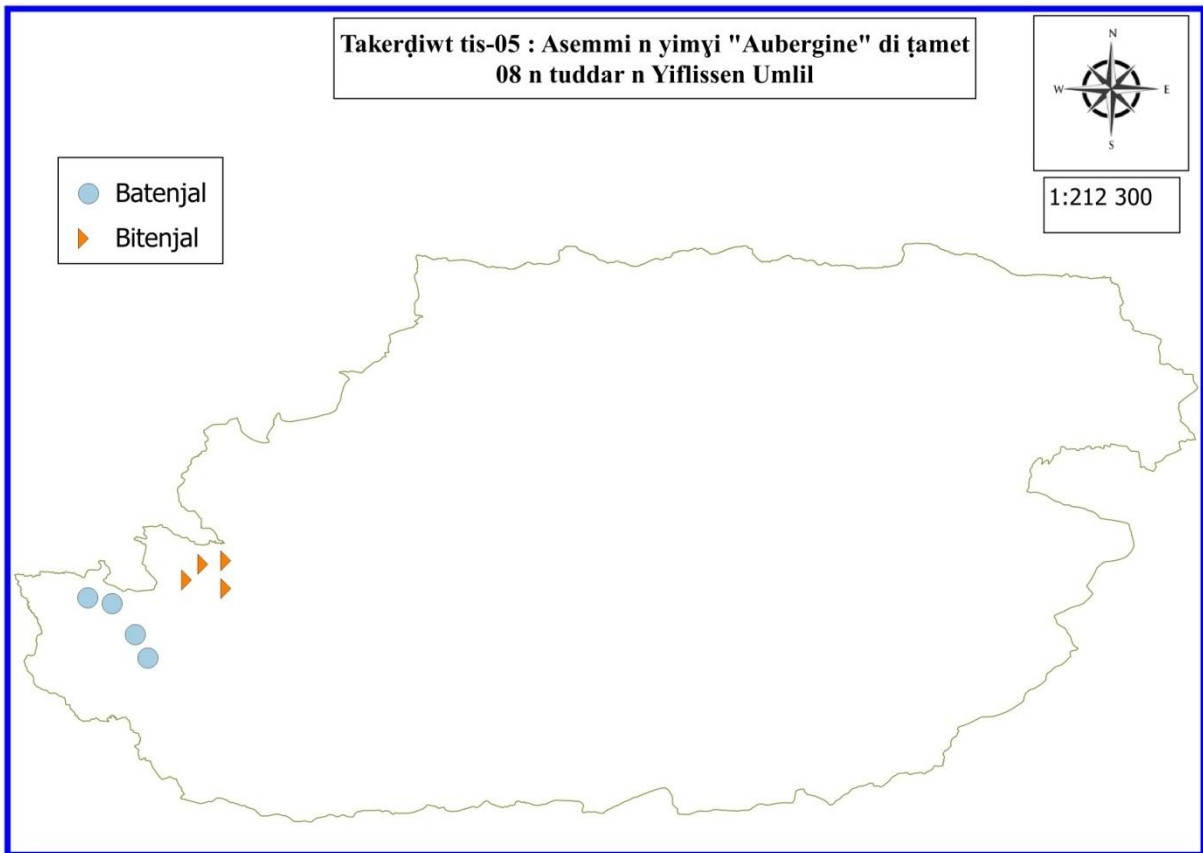


Takerđa-agi, temmal-ay-d tinedwa n yisem imyi «oseille». Imyi-agi, qqaren-as: **tasemmumt, qwirřa/sikran**, tańdawit terza talya d użar.

Deg tyiwan n Ayt Yaħya Mussa, isem n yimyi-agi yuley s użar yemgarad yef tmeslayin nniđen yebna s użar amerđil **SKRN** ‘*ssikran*’. Qqaren-as dayen **Qwirřa**.

Deg tmeslayin nniđen, ażar /SM/ maca deg tedgatin n tyiwant n Tizi-Yenif d tańđa **tasemmumt** i d-nemlal.

**Takerða tis-05: Asemmi n“Aubergine” di snat n temnađin n tmurt n leqbayel (Ayt
yaħya mussa /Tizi yenif/Drae el Mizan /Mkira)**



Takerđa-agi, teskan-ağ-d tinedwa n yisem «aubergine». Nufa-d snat n tneđwa tiretđalin seg tutlayt taerabt : *batenjal / bitenjal*.

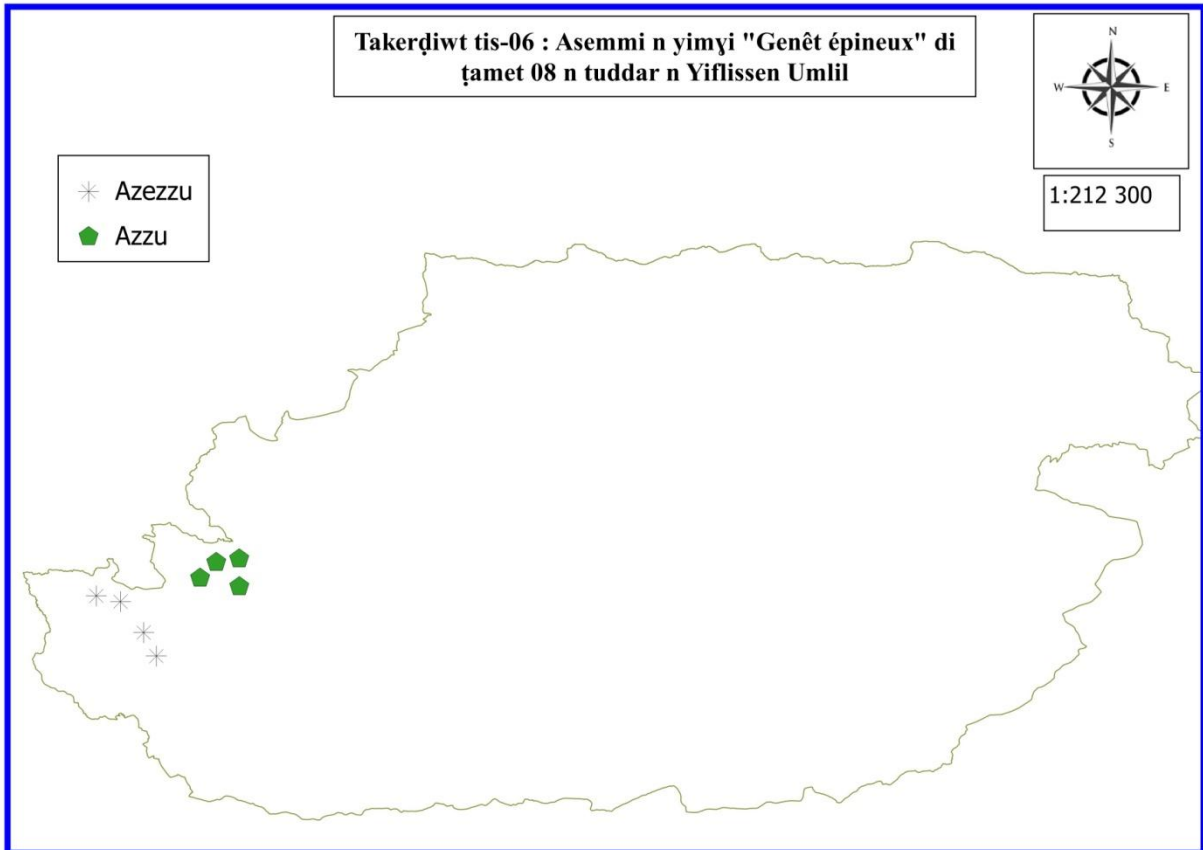
Tanđa “*bitenjal*” semrasen-tt deg tedgatin n tyiwant n Wat Yeħya Mussa ;

Tanđa “*batenjal*” nemlal-itt-id di tuddar n tyiwant n Tizi Yennif.

Tinedwa-agi, beddlent deg ususru akked talya.

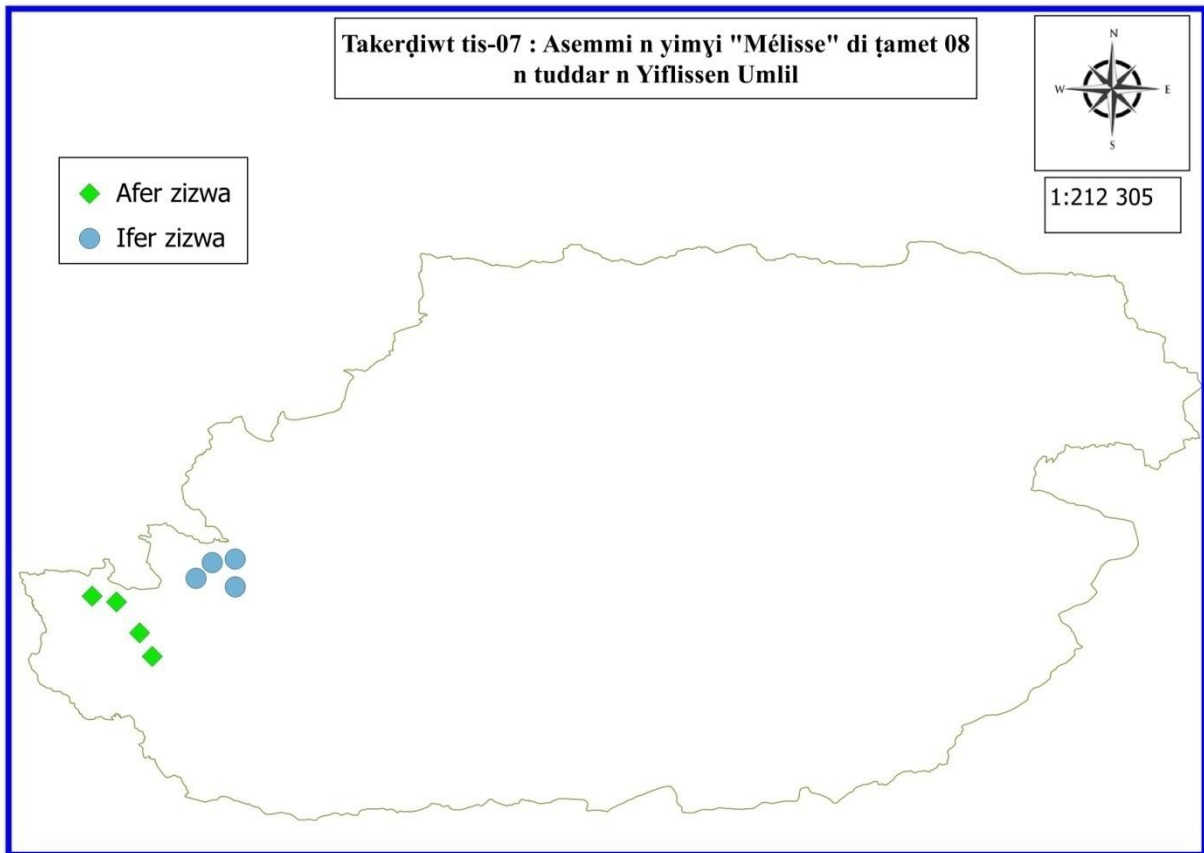
Deg talya: tiyri ‘‘a’’ tettwantaq ‘‘i’’;

Takerđa tis-06 : Asemmi n « genêt épineux » di snat n temnađin n tmurt n leqbayel (Ayt Yahya Mussa/Tizi Yennif/Drae el mizan /Mkira)



- Isem « genêt épineux », yesea snat n tneđwa : **Azzu, Azezzu.**
- Tanđawit tban-d deg tergalin n uřar : tussda d wallus n tergalit n uřar di tuddar n Tizi-Yennif ‘*azezzu*’, ma di tuddar n tyiwant n At Yehya Mussa, d tussda kan n tergalit / **Z** / ‘*azzu*’.

Takerđa tis-07: Asemmi n «Mélisse» di snat n temnađin n tmurt n leqbayel (Ayt Yaħya Mussa /Tizi Yennif/Drae el Mizan/Mkira)



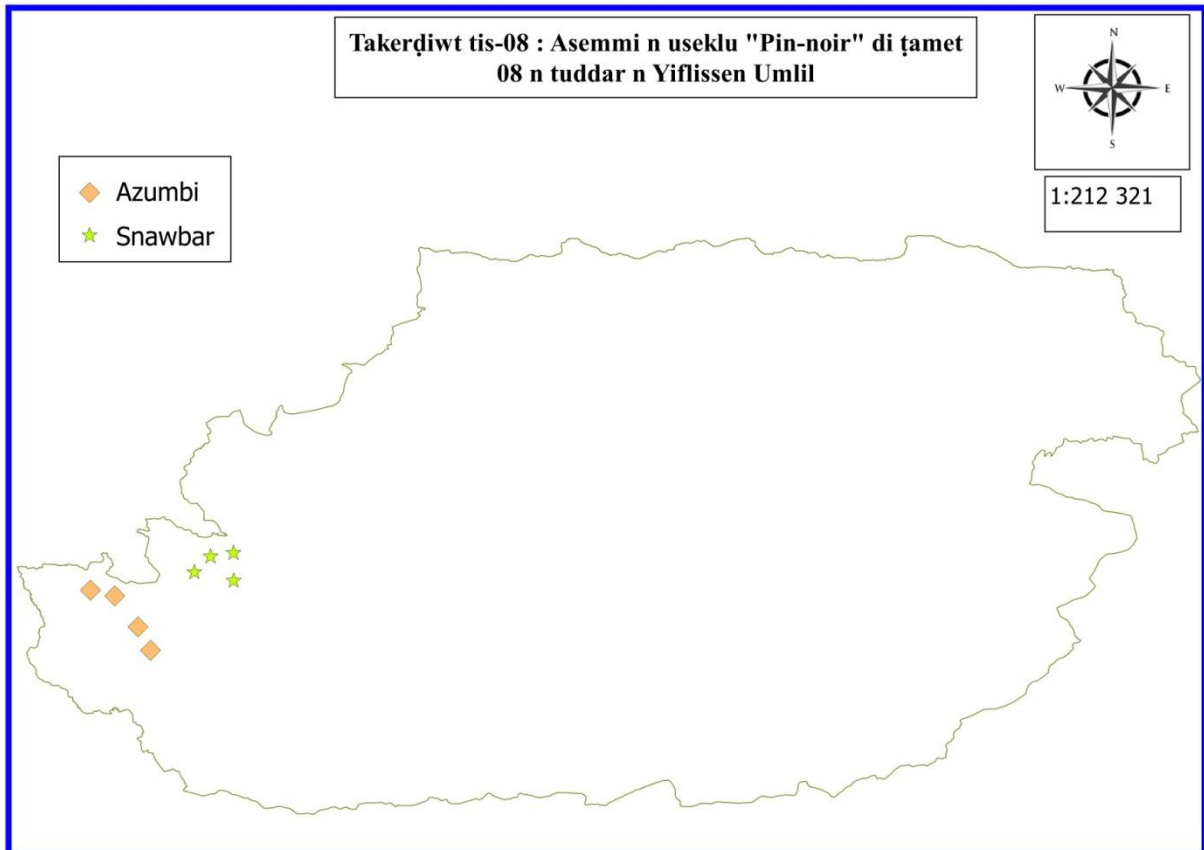
Isem-agi n yimyi «**mélisse**» yesca snat n tneđwa tilyawiyin : **iferzizwa, aferzizwa.**

Ismawen-agi, ulyen s usuddes s usenteđ n yiferdisen: **ifer** (d isem) + **tizizwit** (d isem).

Tamđawit talyawayt, tban-d di teyri tamezwarut.

Deg Wayt Yehya Mussa, d tanđa s tiyri tamezwarut ‘**i**’ i d-nemlal: **iferzizwa**; ma di tuddar n Tizi-Yennif, d tanđa s tiyri tamezwarut ‘**a**’ i semrasen.

Takerđa tis-08: Asemmi n' 'pin-noir'' di snat n temnađin n tmurt n Leqbayel (Ayt Yehya Mussa / Tizi-Yennif/Drae el Mizan /Mkira)

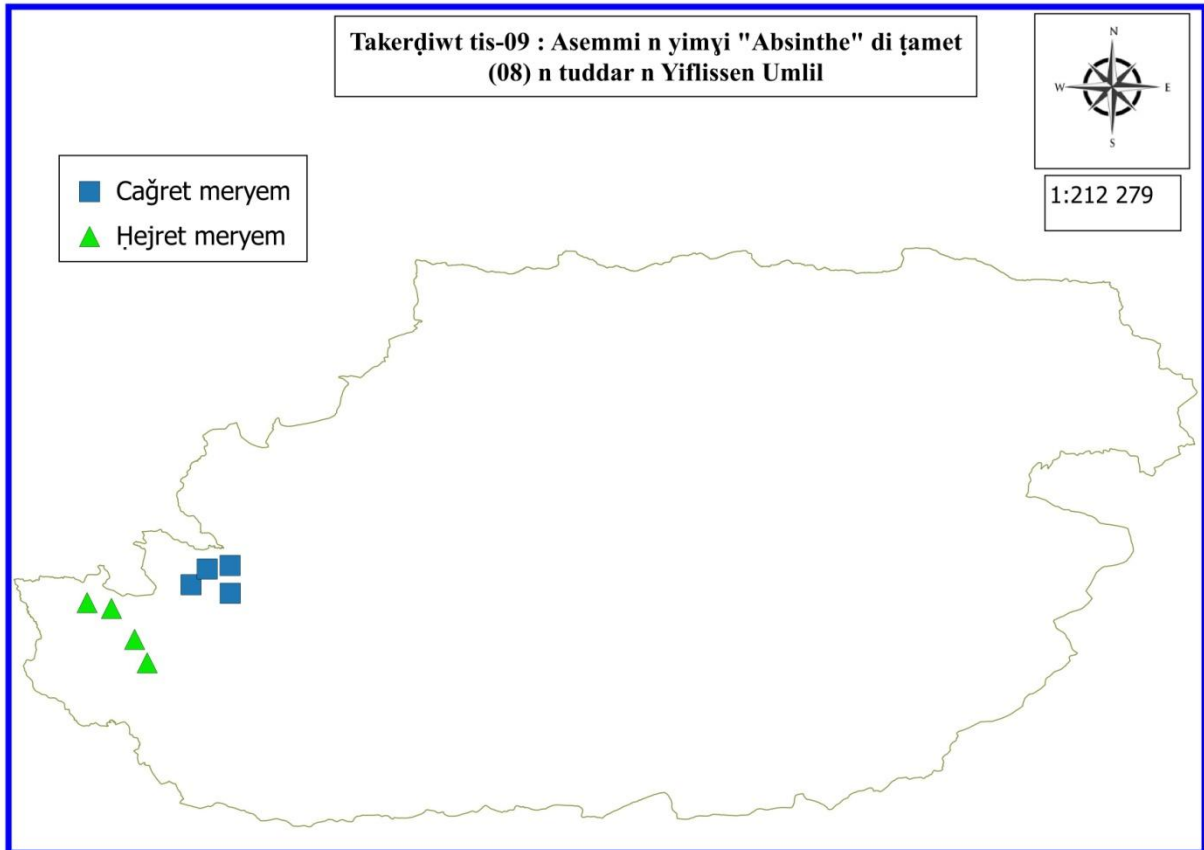


Isem-agi «pin-noir » ila snat n tneđwa : *sanawber* di tedgatin n temnađt n Wat Yehya Mussa ; *azumbi* di tuddar n Tizi Yennif.

Tanđa *snawber* i d-nufa deg temnađt n Wat Yehya Mussa d isem areřtal i d-yekkan si Taerabt صنوبر

Azumbi: azar-is /ZMB/.

Takerđa tis-09 : Asemmi n «Absinthe» di snat n temnađin n tmurt n leqbayel (Ayt yaħya muusa/ Tizi yenif /Drae el Mizan /Mkira)



Isem-agi «absinthe» yesa snat n tneđwa : **cağret meryem, Ĥejret meryem.**

Tanđa “**Ĥejret meryem**” tekka-d si tutlayt taerabt حجرة مريم .

Amgarad, iban-d deg yisem amezwaru. *Cağret / Ĥejret*. Tanđa *Ĥejret* ban-d s usenfalay “**Ĥ**” di tuddar n tyiwant n Tizi-Ŷennif.

Tagrayt

Mi nkenna gar yismawen n yimyan n řamet n tuddar n yidis n Yiflissen Umlil, nufa-d kan řam (08) n yismawen i yemgaraden. Akken mgadant tuddar n Wat Yaħya Mussa deg usemmi n yimyan i mgadant tid-nni n Tizi-Ŷennif d Drae el Mizan d Mkira . Drus mađi n usmeskel i yellan deg temnađin n yiwen n leerc.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-nney tuwi-d yef uktawal n yismawen n yimyan i d-negmer si tuddar n tyiwanin: At Yahya Mussa d Tizi-Yennif, Drae el Mizan, Mkira.

Deg yixef amezwaru, nesleđ talwiwin n yismawen n yimyan. Ayeŋ yeŋnan talya ney tayessa n yismawen n yimyan, nufa-d kra n yismawen bnan s yiwet n tergal, kra s snat n tergalin, wiyad s krađet d semmuset n tergalin.

Nufa-d tuget n yismawen untiyen ulyen s tmerna n ‘t’ di tazwara akked ‘t’ di taggara. Deg wayen yerzan amđan, llan yismawen deg wasuf, akked deg usget, addad n yisemawen n yimyan yellan deg ummud-nney am yisemawen akk n tmaziyt deg wamek yettaleŋ deg waddad amaruz.

Isemawen n yimyan mgadan gar tudar deg yiwet n tyiwant (Ayt yahya mussa); maca mi ara nkeni tayiwant-aggi ar temnađt n Tizi yenif d Drae el Mizan, Mkira ad d naf amgired ger-aset, macca tuddar tayiwant-aggi n Tizi yenif mgadan-t.

Mi ara nkeni (anserwes) gar snat n tyiwanin ad naf mxalafen tetban-d temđawit, ihi nezmer ad nefraq sin yigerawen mxalafen di tmeslayt.

Ayagi iban-d mliħ deg tkarđiwin anda I d-nezrew talya d uzar n yisemawen –aggi akken i d-nufa mačči d ambae ad yellan ger snat n temnađin I d- nebder yakan i d sebba n umgarad ger yisemawen-agi.

Asentel-agi yezmer ad d- yeglu s wiyad yer zdat, anda i zemren inelmaden d inadiyen ussnanen ad srewsen gar igemmađ n temnađin-aggi, akked temnađin nniđen.

Nessaram dayen ad yili unadi-agi yegla-d s wugar i unadi ussnan n tmaziyt.

Akken dayen I ssaramey tutlayt tamazziyt ad teŋren deg tmurt n lezzayer I meřra, ad tesu amdiq am tutlayin nniđen id as-d-yezzin ur tettyimi ara d tarbibt.

Tiybula

- André BASSET, 1929, *Etudes de géographie linguistique en kabylie (Sur quelques termes concernant le corps humain)*, Leroux, Paris.
- BAYOU S, *La variation lexicale dans l'aménagement de la langue amazighe, le cas kabylie*, thèse de doctorat, 2017.
- BENDALI S, « *Awfus amaynut n tmaziyt .* »
- BERKAI, A., 2009, *Lexique de linguistique (français-anglais-tamaziyt)*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.
- BOUJELLAL M., 2008, *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaoui*, 19 mai 2015.
- CHAKER S., 1991, *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchene, Alger.
- CHAKER S Un parler berbère d'Algérie (kabyle) :(syntaxe), université de Provence.
- CHAKER .S «*Manuel de linguistique berbère T1,* » Ed BOUCHEN Alger,
- GUERRAB S , *Analyse dialectométriques des parlers berbères de kabylie* , INALCO, Paris, 2014.
- HADAD S. 2018/2019, *Convergences et divergences lexicales en kabyle*, thèse de doctorat en langue et culture amazighes, université de de Tizi –ouzou.
- HADDADOU M , A «*dans la synchronie ils sont tous figés, cela signifie que les modèles de formation ne sont plus utilisés pour produire de nouvelles unités .* »
- HADDADOU M,A ,Badr .ya 2000 « *la composition synaptique combine des unités mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule .* »
- -HADDADOU M,A ,Mai 2003 « *le vocabulaire berbère commun , thèse pour le doctorat d'état de linguistique .* »
- -HADDADOU.M.A,2000 « *Guide de la culture berbère,* » INA-YAS, Paris.
- -HASSANI S, 2019, *La variation lexicale et morphosyntaxique à travers les parlers kabyles*, thèse de doctorat, université de Tizi-Ouzou.
- LAFKIOUI M., 2007, *Atlas linguistique des variétés berbère du rif*, berbère studies. Edition de Harry stroomer, university of leiden /the Netherlands.
- MADOU KH., 1995, *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*, mémoire de magister, université de Béjaia.
- MAMMERI M, 1990, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Ed. CNRPAH.
- MOUREAU, M, L « *sociolinguistique concepts de base.* »
- NAIT ZERRAD K., 1995, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) tome 1-morphologie*, Ed. ENAG, Alger.
- NAIT ZERRAD K., 2004, « *Kabylie –Dialectologie* », In. *Encyclopédie berbère*, 26, pp.4067-4070 .URL : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1433>.

Amawal

Amawal :

Awal s tmaziyt	Anamek s tefransist
Tasnilest	Lingustique
Addad	état
Amalay	Masculin
Unti	Feminin
Amawa	l Lexique
Aferdis	Elément
Amɗan	Nombre
Asget	Pluriel
Asget agensay	Pluriel interne
Asget azyaray	Pluriel externe
Asget areggan	Pluriel mixte
Asuf	Singulier

Timerna

Ammud Ayt yahya musa

Imyan s tefransist	Rabet	Imulak	Ayt Raħmun	Acfir
« ortie »	Azegdef	Azegdef	Azegdef	Azegdef
« frêne »	Aslen	Aslen	Aslen	Aslen
« Lentisque »	Amaday	Amaday	Amaday	Amaday
Arbousier	asisnu	asisnu	asisnu	asisnu
« Figuier de barbarie »	Lkarmus	Lkarmus	Lkarmus	Lkarmus
« Blé »	Irden	Irden	Irden	Irden
« Pomme de terre »	Batata	Batata	Batata	Batata
« Tisane »	Tizana	Tizana	Tizana	Tizana
« Marrube blanc »	Merruyet	Merruyet	Merruyet	Merruyet
« Raisin »	Tara n Wađil	Ađil	Ađil	Ađil
« Olivier »	Azemmur	Azemmur	Azemmur	Azemmur
« Ronce »	Inijjel	inijjel	Inijel	Inijel
« Eucalyptus »	Kalitus	Kalitus	Kalitus	Akalitus
« Banane »	Lbanan	Lbanan	Lbanan	Lbanan
« Chêne pédoncule »	Abelluđ	Abelluđ	Abelluđ	Abelluđ
« Mais »	Lejbar	Lejbar	Akbal	Lejbar
« La chicorée sauvage »	Timerzuga	Timerzuga	Timerzuga	Timerzuga
« Lavande papillon »	Amezzir	Amezzir	Amezzir	Amezzir
« Menthe à feuilles rondes sauvages »	Timejja	Timejja	Timejja	Timejja
	Tilyet n temyart	Tilyet n Temyart	Tilyet n temyart	Tilyet n temyart
« Navet »	Left Leqbayel	Left Tamyazt	Left Tazegayt	Left n Leqbayel
« Noyer »	Ljuz	Ljuz	Ljuz	Ljuz
« Nigelle »	Sanuj	Sanuj	Sanuj	Sanuj
« Pomme »	Tefah	Tefah	Tefah	Tefah
« Poire »	Ifires	Ifires	Ifires	Ifires
« caroubier »	Axxerub	Axxerub	Axxerub	Axxerub
« Orange »	Ccina	Ccina	Ccina	Ccina
« Pastèque »	Delae	Delae	Delae	Delae
« Champignon »	Tireylin	Tireylin	Tireylin	Tireylin
« Aubépine »	Zaerur	Zaerur	Zaerur	Zaerur
« Poivre »	Ifelfel	Ifelfel	Ifelfel	Ifelfel
« Oignon »	Lebsel	Lebsel	Lebsel	Lebsel
« Potiron »	Abucuk	Abucuk	Abucuk	Abucuk
« Artichaut »	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun
« Petite pois »	Tajilbant	Tajilbant	Tajilbant	Tajilbant
« Couve-Flor »	Lekremb	Lekremb	Lekremb	Lekremb
« Concombre, cornichon »	Lexyar	Lexyar	Lexyar	lexyar
« Haricot »	Lubya	Lubya	Lubya	Lubya
« Betterave »	Bitraf	Bitraf	Bitraf	Bitraf
« Tomate »	Tumatic	Tumatic	Tumatic	Tumatic
« Cannelle »	Lqerfa	Lqerfa	Lqerfa	Lqerfa
« Picride fausse vipérine »	Lħelfa	Lħelfa	Lħelfa	Lħelfa
	ħeb Skata	ħeb Skata	ħeb Skata	ħeb Skata
« Tournesol »	Magritij	Magritij	Magritij	Magritij
	Tamart n umyar	Tamart n umyar	Tamart n umyar	Tamart n umyar
« Menthe pouliot »	Fliyu	Fliyu	Fliyu	Fliyu

« Amande »	Luz	Taluzet	Luz	Luz
Diss	Idles	Idles	Rafya/Usran	Idles
« Nerprun alaterne »	Mliles	Mliles	Mliles	Mliles
Roseau	Agellu	Agellu	Agellu	Agellu
« Melon »	Afeqqus	Afeqqus	Afeqqus	Afeqqus
« Grenadier »	Reman	Taremant	Reman	Reman
« Thym »	Zzeçter	Zzeçter	Zzeçter	Zzeçter
« Laiteron maraîcher »	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf
« Mélisse »	iferzizwa	iferzizwa	iferzizwa	iferzizwa
« Coquelicot »	Waħrir	Waħrir	Waħrir	Waħrir
« Chardon des ânes »	Asennan n wayyul	Acikaw n wayyul	Asennan n wayyul	Asenan n wayyul
« Pêche »	Lxux	Lxux	Lxux	Lxux
« Prunelier »	Lbarquq	Lbarquq	Lbarquq	Lbarquq
« Basilic »	Lahbaq	Lahbaq	Lahbaq	Lahbaq
« Laurier »	Rrend	Rrend	Rrend	Rrend
« Menthe verte »	Naenae	Naenae	Naenae	Naenae
« Persil »	Meednus	Meednus	Meednus	Meednus
« Concombre d'âne »	Feqqus Lahmir	Feqqus laħmir	Feqqus laħmir	Feqqus laħmir
«Le genêt »	Azzu	Azzu	Azzu	Azzu
« Cardon »	Tayeddiwt	Tayeddiwt	Tayeddiwt	Tayeddiwt
« Ail triquètre »	Bibras	Tibibras	Bibras	Bibras
« Myrte »	Cilmun	Cilmun	Cilmun	Cilmun
« Chou-fleur »	Ciflur	Ciflur n wafer	Ciflur	Ciflur
« Aubergine »	Bitenjal	Bitenjal	Bitenjal	Bitenjal
« Cynara carduncules »	Taga	Taga	Taga	Taga
« Citronnier »	Lim	Lqares	Lim	Lim
« Baignoire »	Tazeggart	Tazeggart	Tazeggazrt	Tazeggart
« Andryale »	Tađut n wulli	Tađut n wulli	Tađut n wulli	Tađut n wulli
«Trigonella foenum-graecum »	Tifiđas	Tifiđas	Tifiđas	Tifiđas
Herbe seche	Agicur	Agicur	Agicur	Agicur
« Oseille »	Qwirsa/sikran	Qwirsa /sikran	Qwirsa/sikran	Qwirsa
« Le céleri »	Lekrafez	Lekrafez	Lekrafez	Lekrafez
« Orobanche »	Warzduz	Warzduz	Warzduz	Warzduz
« Dattier »	Ttmar	Tejra n ttmar	Ttmar	Tattemret
« Narcisse à bouquet »	Taxlult n nebbi	Taxlult n nebbi	Taxlult n nebbi	Taxlult n nebbi
«La coriandre »	Lqesbar	Lqesbar	Lahcic n lmeqetfa	Lahcic n lmeqetfa
« Luzernes »	Ikeffis	Ikeffis	Ikeffis	Ikeffis
« Jasmin »	Lyasmin	Lyasmin	Lyasmin	Lyasmin
« La rue ou herbe de grace »	Fijel	Fijel	Fijel	Fijel
« La thapsia »	Aderyis	Aderyis	Aderyis	Aderyis
	Meslahder	Meslahder	Meslahder	Meslahder
« Asperge »	Iskim	Iskim	Iskim	Iskim
« Bulbe de fenouil »	Lbesbas	Lbesbas /Heb ħlawa	Besbas	Lbesbas
« Herbe aux fous »	Jihnama	Jihnama	Jihnama	Jihnama
	Lqatifa	Lqatifa	Lqatifa	Lqatifa

« Amandier »	Lluz	Taluzet	Lluz	Lluz
« Figuiet de barbarie »	lkarmus	Lkarmus	Lkarmus	Lkarmus
« Pinus halepensis »	snawber	snawber	snawber	snawber
« Petite centauré à feuilles commune »	Ylillu	Ylillu	Ylillu	Ylillu
« Vipérine commune »	Iles ufunas	Iles ufunas	Iles ufunas	Iles ufunas
« Ail »	Ticert	Ticert	Ticert	Ticert
« Inule odorante »	Amezuy n yilef	Amezuy n yilef	Amezuy n yilef	Amezuy n yilef
« Artichauts »	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun
« Dactyle pelotonné »	Amarsges	Amarsges	Amarsges	Amarsges
« Paille »	Alim	Alim	Alim	Alim
« Salseparelle »	Askerci	Askerci	Askerci	Askerci
« Rue »	Iwermi	Iwermi	Iwermi	Iwermi
« Jusquiame blanche »	Bunarjuf	Bunarjuf	Bunarjuf	Bunarjuf
« Morelle noire »	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin
« Aubépine »	Idmim	Idmim	Idmim	Idmim
	Igezmir	Igezmir	Igezmir	Igezmir
« Menthe à feuilles rondes sauvage »	Timejja	Timejja	Timejja	Timejja
« Variété de figuier »	Camlal	Camlal	Camlal	Camlal
	Laxzama	Laxzama	Laxzama	Laxzama
« Armoise arborescente »	Cağret tmeryem	Cağret tmeryem	Cağret tmeryem	Cağret tmeryem
	Leħcic n ccerba	Leħcic n ccerba	Leħcic n ccerba	Leħcic n ccerba
« Vitis vinifera »	Azeberbur	Azeberbur	Azeberbur	Azeberbur
« Orge »	Timezin	Timezin	Timezzin	Timezin
« Salade »	Clada	Clada	Clada	Clada
« Frêne dimorphe »	Tuzzalt	Tuzzalt	Tuzzalt	Tuzzalt
« Arum italicum »	Abquq	Abquq	Abquq	Abquq
« Cydonia oblonga »	Taktunya	Taktunya	Taktunya	Taktunya
	Aqejir n teskurt	Aqejir n teskurt	Aqejir n teskurt	Aqejir n teskurt
	Azekkun	Azekkun	Azekkun	Azekkun
« Souci des champs »	Tanzarin n temcict	Tanzarin n temcict	Tanzarin n temcict	Tanzarin n temcict
« Epinards »	Sselq	Sselq	Sselq	Sselq
« Zingiber officinale »	Zanjabil	Zanjabil	Zanjabil	Zanjabil
« Fenouil commun »	Tamsawt	Tamsawt	Tamsawt	Tamsawt
« mais »	Ljebar	Ljebar	ljebar	Ljebar

Ammud n Tizi Venif, Draç el Mizan, Mkira

Imyan s tefransist	Tiyilt Bugni	Imkiren (Mkira	Ayt Yeččir	Sanana(Drae el mizan
« ortie »	Azegđef	Azegđef	Azegđef	Azegđef
« frêne »	Aslen	Aslen	Aslen	Aslen
« Lentisque »	Amaday	Amaday	Amaday	Amaday
Arbousier	sisnu	siisnu	sisnu	sisnu
« Figuiier de barbarie »	Lkarmus	Lkarmus	Lkarmus	Lkarmus
« Blé »	Irden	Irden	Irden	Irden
« Pomme de terre »	Batata	Batata	Batata	Batata
« Tisane »	Tizana	Tizana	Tizana	Tizana
« Marrube blanc »	Merruyet	Merruyet	Merruyet	Merruyet
« Raisin »	Ađil	Ađil	Ađil	Ađil
« Olivier »	Azemmur	Azemmur	Azemmur	Azemmur
« Ronce »	Inijjel	inijjel	Inijel	Inijel
« Eucalyptus »	Kalitus	Kalitus	Kalitus	Akalitus
« Banane »	Lbanan	Lbanan	Lbanan	Lbanan
« Chêne pédoncule »	Abelluđ	Abelluđ	Abelluđ	Abelluđ
« Mais »	Lejbar	Lejbar	Akbal	Lejbar
« La chicorée sauvage »	Timerzuga	Timerzuga	Timerzuga	Timerzuga
« Lavande papillon »	Amezzir	Amezzir	Amezzir	Amezzir
« Menthe à feuilles rondes sauvage »	Timejja	Timejja	Timejja	Timejja
	Tilyet n temyart	Tilyet n Temyart	Tilyet n temyart	Tilyet n temyart
« Navet »	Left	Left	Left	Left
« Noyer »	Ljuz	Ljuz	Ljuz	Ljuz
« Nigelle »	Sanuj	Sanuj	Sanuj	Sanuj
« Pomme »	Tefah	Tefah	Tefah	Tefah
« Poire »	Ifires	Ifires	Ifires	Ifires

« caroubier »	Axerrub	Axerrub	Axerrub	Axerrub
« Orange »	Ččina	Ččina	Ččina	Ččina
« Pastèque »	Delaë	Delaë	Delaë	Delaë
« Champignon »	Tireylin	Tireylin	Tireylin	Tireylin
« Aubépine »	Zaerur	Zaerur	Zaerur	Zaerur
« Poivre »	Ifelfel	Ifelfel	Ifelfel	Ifelfel
« Oignon »	Lebşel	Lebşel	Lebşel	Lebşel
« Potiron »	Abucuk	Abucuk	Abucuk	Abucuk
« Artichaut »	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun
« Petite pois »	Tajilbant	Tajilbant	Tajilbant	Tajilbant
« Couve-Flor »	Lekremb	Lekremb	Lekremb	Lekremb
« Concombre, cornichon »	Lexyar	Lexyar	Lexyar	lexyar
« Haricot »	Lubya	Lubya	Lubya	Lubya
« Betterave »	Bitraf	Bitraf	Bitraf	Bitraf
« Tomate »	Tumatic	Tumatic	Tumatic	Tumatic
« Cannelle »	Lqerfa	Lqerfa	Lqerfa	Lqerfa
« Picride fausse vipérine	Lħelfa	Lħelfa	Lħelfa	Lħelfa
	Ĥeb Skata	Ĥeb Skata	Ĥeb Skata	Ĥeb Skata
« Tournesol »	Magritij	Magritij	Magritij	Magritij
	Tamart n umyar	Tamart n umyar	Tamart n umyar	Tamart n umyar
« Menthe pouliot »	Fliyu	Fliyu	Fliyu	Fliyu
« Amande »	Luz	Taluzet	Luz	Luz
Diss	Idles	Idles	Idles	Idles
« Nerprun alaterne »	Mliles	Mliles	Mliles	Mliles
Roseau	Agellu	Agellu	Agellu	Agellu
« Melon »	Afeqqus	Afeqqus	Afeqqus	Afeqqus
« Grenadier »	Reman	Reman	Reman	Reman
« Thym »	Zzeęter	Zzeęter	Zzeęter	Zzeęter
« Laiteron	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf	Tiffaf

marai�cher »				
« Mélisse »	aferzizwa	aferzizwa	aferzizwa	aferzizwa
« Coquelicot »	Wahrir	Wahrir	Wahrir	Wahrir
« Chardon des �nes »	Asennan n wayyul	Acikaw n wayyul	Asennan n wayyul	Asenan n wayyul
« Pêche »	Lxux	Lxux	Lxux	Lxux
« Prunelier »	Lbarquq	Lbarquq	Lbarquq	Lbarquq
« Basilic »	La�baq	La�baq	La�baq	La�baq
« Laurier »	Arend	Arend	Arend	Arend
« Menthe verte »	Na�na�	Na�na�	Na�na�	Na�na�
« Persil »	M�ednus	M�ednus	M�ednus	M�ednus
« Concombre d'�ne »	Feqqus La�mir	Feqqus la�mir	Feqqus la�mir	Feqqus la�mir
«Le genêt »	Azezzu	Azezzu	Azezzu	Azezzu
« Cardon »	Tayeddiwt	Tayeddiwt	Tayeddiwt	Tayeddiwt
« Ail triqu�tre »	Bibras	Tibibras	Bibras	Bibras
« Myrte »	Cilmun	Cilmun	Cilmun	Cilmun
« Chou-fleur »	Ciflur	Ciflur	Ciflur	Ciflur
« Aubergine »	Batenjal	Batenjal	Batenjal	Batenjal
« Cynara carduncules »	Taga	Taga	Taga	Taga
« Citronnier »	elim	Lqares	Lim	Lim
« Baignoire »	Tazeggart	Tazeggart	Tazeggazrt	Tazeggart
« Andryale »	Ta�ut n wulli	Ta�ut n wulli	Ta�ut n wulli	Ta�ut n wulli
«Trigonella foenum-graecum »	Tifi�as	Tifi�as	Tifi�as	Tifi�as
Herbe seche	Agicur	Agicur	Agicur	Agicur
« Oseille »	Tasemmumt	Tasemmumt	Tasemmumt	Tasemmumt
« Le céleri »	Lekrafez	Lekrafez	Lekrafez	Lekrafez
« Orobanche »	Warzduz	Warzduz	Warzduz	Warzduz
«la rue ou herbe de grace	flijel	flijel	flijel	flijel
« Dattier »	Ttmar	Tejra n ttmar	Ttmar	Tattemret

« Narcisse à bouquet »	Taxlult n nebbi	Taxlult n nebbi	Taxlult n nebbi	Taxlult n nebbi
«La coriandre »	Lqesbar	Lqesbar	lqesbar	Lqesbar
« Luzernes »	Ikeffis	Ikeffis	Ikeffis	Ikeffis
« Jasmin »	Lyasmin	Lyasmin	Lyasmin	Lyasmin
« La thapsia »	Aderyis	Aderyis	Aderyis	Aderyis
	Meslahder	Meslahder	Meslahder	Meslahder
« Asperge »	Iskim	Iskim	Iskim	Iskim
« Bulbe de fenouil »	Lbesbas	Lbesbas	lbesbas	Lbesbas
« Herbe aux fous »	Jihnama	Jihnama	Jihnama	Jihnama
	Lqatifa	Lqatifa	Lqatifa	Lqatifa
« Amandier »	Luz	Taluzet	Luz	Luz
« Figuiers de barbarie »	lkarmus	Lkarmus	Lkarmus	Lkarmus
« Pinus halepensis »	Azumbi	Azumbi	Azumbi	Azumbi
« Petite centauré à feuilles commune »	Ylilu	Ylilu	Ylilu	Ylilu
« Vipérine commune »	Iles ufunas	Iles ufunas	Iles ufunas	Iles ufunas
« Ail »	Ticcet	Ticcet	Ticcet	Ticcet
« Inule odorante »	Amezzuy n yilef	Amezzuy n yilef	Amezzuy n yilef	Amezzuy n yilef
« Artichauts »	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun	Lqarnun
« Dactyle pelotonné »	Amarsges	Amarsges	Amarsges	Amarsges
« Paille »	Alim	Alim	Alim	Alim
« Salsepareille »	Iskerici	Iskerici	Iskerici	Iskerici
« Rue »	Iwermi	Iwermi	Iwermi	Iwermi
« Jusquiame blanche »	Bunarjuf	Bunarjuf	Bunarjuf	Bunarjuf

« Morelle noire »	Tucanin	Tucanin	Tucanin	Tucanin
« Aubépine »	Idmim	Idmim	Idmim	Idmim
	Igezmir	Igezmir	Igezmir	Igezmir
« Menthe à feuilles rondes sauvage »	Timejja	Timejja	Timejja	Timejja
« Variété de figuier »	Camlal	Camlal	Camlal	Camlal
	Laxzama	Laxzama	Laxzama	Laxzama
« Armoise arborescente »	ħejret tmeryem	ħejret tmeryem	ħejret tmeryem	ħejret tmeryem
	Laħcic n carba	Laħcic n carba	Laħcic n carba	Laħcic n carba
« Vitis vinifera »	Azeberbur	Azeberbur	Azeberbur	Azeberbur
« Orge »	Timżin	Timżin	Timżin	Timżin
« Salade »	Clada	Clada	Clada	Clada
« Frêne dimorphe »	Tuzzalt	Tuzzalt	Tuzzalt	Tuzzalt
« Arum italicum »	Abequq	Abequq	Abequq	Abequq
« Cydonia oblonga »	Taktunya	Taktunya	Taktunya	Taktunya
	Aqejir n teskurt	Aqejjir n teskurt	Aqejjir n teskurt	Aqejir n teskurt
	Azekkun	Azekkun	Azekkun	Azekkun
	Tanzarin n temcict	Tanzarin n temcict	Tanzarin n temcict	Tanzarin n temcict
« Les epinards »	Selq	Selq	Selq	Selq
« Zingiber officinale »	Zanjabil	Zanjabil	Zanjabil	Zanjabil
« Fenouil commun »	Tamsawt	Tamsawt	Tamsawt	Tamsawt
« mais »	Akbal	Akbal	Akbal	Akbal

Agzul s tefransist

Agzul s tefransist

La langue berbère se compose de plusieurs dialectes parlés sur un vaste aire géographique : l'Afrique du Nord comme l'Algérie, le Maroc ; la Tunisie, la Libye jusqu'à l'Égypte et quelques pays africains : Mali, Niger, la Mauritanie, Burkina-Faso, jusqu'aux îles Canaries. Les échanges linguistiques entre ces groupes berbérophones sont lacunaires en raison de ces distances.

Dans ce travail, nous nous intéresserons au traitement de la variation linguistique dans une région située dans le versant de l'Extrême Occidentale de la Kabylie (Kamal Nait-Zerrad, 2004). Notre objectif est de vérifier l'homogénéité et/ou l'hétérogénéité des dénominations attribuées aux noms de plantes dans quelques localités appartenant à la confédération d'Iflissen Oumellil. Ce travail s'inscrit, essentiellement, dans le domaine de la géographie linguistique qui tente de localiser les variations linguistiques dans une aire donnée. Il s'appuie sur un corpus de végétaux collecté dans huit villages appartenant aux communes d'Ait Yahia Moussa et de Tizi-Ghenif et Draa el miza , Mkira .

Nous avons également examiné les structures morphologiques des noms de plantes recueillis dans nos points d'enquête.

Notre travail est divisé en deux parties : la première est axée sur l'analyse morphologique des noms de plantes ; le deuxième est consacré à l'analyse des cartes qui représentent des variations linguistiques.

Sur le plan morphologique, nous avons constaté que le nom en berbère peut être du genre masculin ou féminin, singulier ou pluriel, comme il peut être en état libre ou en état lié (annaxion). Le vocabulaire de la flore collecté dans les localités d'Iflissen Oumellil est formé par dérivation et composition. Le noyau de formation est la racine qui s'ajoute au schème pour former divers lexèmes nominaux des végétaux.

Nos cartes ont été conçues à l'aide de logiciel spécialisé SIG (*QGIS*) qui est très utile dans ce travail de géographie linguistique portant sur la flore en Kabylie.

Huit cartes uniquement ont été confectionnées et sont celles qui présentent des variations linguistiques. Le reste du corpus paraît homogène, il ne présente aucune différence linguistique ni sur le plan phonétique, ni sur le plan lexical ou morphologique.

Les cartes confectionnées sont celles de désignations d' : arbousier, de maïs, d'oseille, d'aubergine, de genêt épineux, de mélisse, de pin noir, d'absinthe.

Nous avons conclu que la commune d'Ait Yahia Moussa et celle de Tizi-Gheniff et Draa el Mizan , Mkira sont homogènes ; mais en comparant les villages des deux communes, nous avons constaté qu'ils constituesnt une ligne d'isoglosse ; ils forment deux groupes et chaque groupe est homogène dans son coin.

En perspective, il serait souhaitable d'explorer d'autres localités afin de vérifier le degré de convergence et/ou de divergence linguistiques en Kabylie et soumettre d'autres questionnaires pour mieux comprendre la variation linguistique en Kabylie.

Agbur

Asnemmer	2
Abuddu	3
Ayawas	4
Tazwart tamatut	5
Tazwart	6
- Asenked n yimahilen yettwaxdamen yef trakalt tamutlayt n tmaziyt :	6
Asenked n usentel	8
Tamukrist	8
Turdiwin	8
Iswi n tezrawt:	8
Afran n usentel	9
Tarrayt n ugmar n wammud	9
Uguren n ugmar n wammud	9
Asenked n unnar	10
Takerđiwt n tedgatin (Annar)	10
Tafelwit n yimselya	11
1/At Yahya Mussa	11
2/ Tizi-Yennif/Draε el Mizan /Mkira	12
Aħric amezwaru	13
Tasleđt talyawit	13
Tazwart	14
Tabadut n tesnalya:	14
Isem:	14
Azar:	14
Asalay:	14
I. Ismawen iħerfiyen :	15

Taggayin n uzar :.....	15
Llant semmuset n taggayin:	15
C-Timitar tigejdanin n yismawen	16
C.1. Tawsit	16
C.1.a. Ismawen imalayen:	16
C.1.b-Unti.....	17
C.2. Amɗan n yisem	17
C.2.A- Asget azyaray.....	17
B- Asget agensay.....	18
C- Asget areggan	18
C.3-Addad	18
C.3.a. Addad ilelli	18
C.3.b- Addad amaruz.....	19
deffir tenzeyt ‘ ‘ n ‘ ‘ Abeddel n teyri tamezwarut ’’a’ ’ s teyri ‘ ‘u’ ’	19
Tamawt :	20
4- Asemmad n yisem :	Erreur ! Signet non défini.
1- Addad amaruz n yismawen imalayen.....	20
2- Addad amaruz n yismawen untiyen	20
1- Ayelluy n teyri tamezwarut	20
2- abeddel n teyri tamezwarut ‘ ‘a’ ’ ney ‘ ‘i’ ’ tettuyal ‘ ‘e’ ’	21
-isemawan isudimen.....	21
-asuddes	22
-areṭṭal.....	24
Tagrayt	25
Aḥric wis sin.....	26
Tasleḍt n tkerɗiwin	27
Tazwart	28

Takerða tis-02 : Asemmi n « Arbousier » di snat n temnađın n tmurt n Leqbayel (Ayt Yahya Mussa /Tizi yenif/drae el mizan /Mkira)	29
Takerða tis-03: Asemmi n « Maïs » di snat n temnađın n tmurt n leqbayel (Ayt yahya mussa /Tizi yenif/drae el mizan /Mkira)	30
Takerða tis-04 : Asemmi n «Oseille» di snat n temnađın n tmurt n leqbayel (Ayt Yehya /Tizi-Yennif/ Drae el Mizan /Mkira)	31
Takerða tis-05: Asemmi n“Aubergine” di snat n temnađın n tmurt n leqbayel (Ayt yahya mussa /Tizi yenif/drae el mizan /Mkira)	32
Takerða tis-06: Asemmi n « genêt épineux » di snat n temnađın n tmurt n leqbayel(Ayt yahya mussa/Tizi yenif/drae el mizan /Mkira)	33
Takerða tis-07: Asemmi n «Mélisse» di snat n temnađın n tmurt n leqbayel (Ayt yahya mussa /Tizi yenif/drae el mizan /Mkira)	34
Takerða tis-08: Asemmi n’ ’pin-noir” di snat n temnađın n tmurt n Leqbayel (Ayt Yehya Mussa / Tizi-Yennif/drae el mizan /Mkira)	35
Takerða tis-09 : Asemmi n «Absinthe» di snat n temnađın n tmurt n leqbayel (Ayt yahya muusa/ Tizi yenif /drae el mizan Mkira)	36
Tagrayt	36
Tagrayt tamatut	37
Tiybula	38
Amawal	40
Timerna	42
Ammud n yimyan	44
Agzul s tefransist	54
Agbur	57